Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I te powiedziawszy patrząc oni został podniesiony i chmura podjęła Go z oczu ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I gdy to powiedział, a oni patrzyli, został uniesiony w górę* i obłok zabrał Go sprzed ich oczu.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I to* powiedziawszy, (kiedy patrzeli) oni, został podniesiony** i chmura podjęła Go*** z oczu ich. [2)3)4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I te powiedziawszy patrząc oni został podniesiony i chmura podjęła Go z oczu ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach, a widzieli to na własne oczy, został uniesiony w górę i obłok zabrał Go sprzed ich oczu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy to powiedział, a oni patrzyli, został uniesiony w górę i obłok zabrał go sprzed ich oczu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to rzekłszy, gdy oni patrzali, w górę podniesiony jest, a obłok wziął go od oczów ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to rzekszy, gdy oni patrzali, podniesion jest, a obłok wziął go od oczu ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po tych słowach uniósł się w ich obecności w górę i obłok zabrał Go im sprzed oczu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I gdy to powiedział, a oni patrzyli, został uniesiony w górę i obłok wziął go sprzed ich oczu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy to powiedział, a oni patrzyli, został uniesiony w górę i obłok zabrał Go sprzed ich oczu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A kiedy to powiedział, zobaczyli, jak uniósł się w górę, a obłok zabrał Go im sprzed oczu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po tych słowach uniósł się w ich obecności i obłok Go zabrał sprzed ich oczu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po tych słowach został na ich oczach uniesiony wzwyż, aż zniknął w obłokach.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Po tych słowach na ich oczach uniósł się do góry

---

1) <x>480 16:19</x>; <x>490 24:51</x>; <x>500 6:62</x>; <x>510 1:2</x>
2) W oryginale liczba mnoga rodzaju nijakiego.
3) Inny możliwy przekład: "podniósł się".
4) Inna lekcja zamiast "powiedziawszy, kiedy patrzeli oni, został podniesiony i chmura podjęła Go": "kiedy powiedział On, chmura podjęła Go i został zabrany".

	literacki		i widzieli Go, dopóki obłok im Go nie zakrył.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказавши це, став возноситися на їхніх очах - і хмара сховала його з виднокола.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy powiedział te rzeczy, został uniesiony wśród tych, co patrzeli, oraz chmura usunęła go z ich oczu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedziawszy to, został zabrany im sprzed oczu; i obłok skrył Go przed ich wzrokiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy to powiedział i gdy oni się przyglądali, został uniesiony w górę i obłok zabrał go im z oczu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po tych słowach wzniósł się na oczach uczniów i zniknął w obłoku.